

Table of contents

Preface	XI
Abbreviations	XIII
CHAPTER 1	
Introducing contrastive phraseology	1
1.1 Introduction	1
1.2 Phraseology	2
1.3 Contrastive analysis	3
1.4 Contrastive analysis and corpus linguistics	5
1.5 Contrastive analysis and phraseology: Previous studies	6
1.6 Outline of the book	11
CHAPTER 2	
Contrastive analysis	13
2.1 Introduction	13
2.2 How to compare two grammatical structures (Lado [1957] 1971)	14
2.3 <i>Language Structures in Contrast</i> (Di Pietro 1971)	15
2.4 <i>Contrastive Analysis</i> (James 1980)	16
2.5 Contrastive generative grammar (Krzyszowski 1990)	17
2.6 <i>Contrastive Functional Analysis</i> (Chesterman 1998)	21
2.7 Translation as a basis for contrastive analysis I (Ivir 1983, 1987)	24
2.8 Translation as a basis for contrastive analysis II (Altenberg 1999; Altenberg & Granger 2002)	26
2.9 The Yugoslav Serbo-Croatian-English Contrastive Project	28
2.10 <i>Seeing through Multilingual Corpora</i> (Johansson 2007)	29
2.10.1 Framework of correspondence	31
CHAPTER 3	
The contrastive approach adopted in this book	35
3.1 Introduction	35
3.2 Main features of the approach	35
3.3 The advantages of corpus studies	38
3.3.1 The use of parallel corpora	39

3.4	Related research	44
3.4.1	Contrastive linguistics and translation studies	44
3.4.2	Contrastive linguistics and learner language	46
3.5	Corpora, contrastive analysis and units of meaning	47
CHAPTER 4		
	Phraseology	49
4.1	Introduction	49
4.2	Construction Grammar (Goldberg 1995, 2006)	51
4.3	Pattern Grammar (Hunston & Francis 2000)	54
4.4	Extended units of meaning (Sinclair e.g. 1991, 1996a, 1998; Stubbs e.g. 2001, 2007, 2013)	56
4.5	Identifying patterns	60
CHAPTER 5		
	Outline of method	65
5.1	Introduction	65
5.2	n-gram extraction	66
5.2.1	Why 2-, 3-, 4- and 5-grams?	68
5.2.2	Why a threshold of 8?	69
5.3	From n-gram to pattern	69
5.4	Identification and selection of pattern	70
5.5	Cross-linguistic correspondences of the pattern	71
5.6	Contrastive analysis of the patterns	72
5.7	Analysis of the co-text of the patterns	73
5.8	Contrastive analysis of extended units of meaning	74
5.9	Summing up	79
CHAPTER 6		
	Corpora	83
6.1	Introduction	83
6.2	The English-Norwegian Parallel Corpus	84
6.2.1	The expansion of the ENPC	86
6.2.2	ENPC vs. ENPC+	87
6.2.2.1	Fiction as a distinct register	89
6.3	General overview of the corpora used	91
CHAPTER 7		
	Case studies: Patterns in contrast	93
7.1	Introduction to the case studies	93
7.2	Extracting n-grams	93
7.3	Outline of the case studies	95

CHAPTER 8

Case study 1: What's the big deal?	97
8.1 Introduction	97
8.2 <i>Big deal</i> and its Norwegian correspondences	97
8.3 <i>Big deal</i> in the W:fict:prose part of the BNC	102
8.4 <i>Så farlig</i> in the fiction: Prose part of the LBK	105
8.5 The colligation <i>MAKE a big deal</i> PREP	107
8.6 Extended units of meaning	107
8.7 Summing up	109

CHAPTER 9

Case study 2: Nothing out of the ordinary	113
9.1 Introduction	113
9.2 The pattern <i>out of the ordinary</i> and its Norwegian correspondences	113
9.3 Contrastive analysis of <i>out of the ordinary</i> and its top three correspondences	114
9.4 <i>Out of the ordinary</i> as part of an extended unit of meaning	116
9.5 Extended units of meaning in contrast	120
9.5.1 <i>Utenom det vanlige</i>	120
9.5.2 <i>Uvanlig</i>	123
9.6 Concluding remarks	125

CHAPTER 10

Case study 3: He found himself doing corpus linguistics	127
10.1 Introduction	127
10.2 The patternness of <i>found</i> REFL	128
10.3 Contrastive analysis of <i>found</i> REFL and its Norwegian correspondences	130
10.3.1 <i>Found</i> REFL NP/dO	133
10.3.2 <i>Found</i> REFL PP – <i>found</i> REFL Adv – <i>found</i> REFL V-ing – <i>found</i> REFL ADJP/oP	135
10.3.3 <i>Found</i> REFL V-ed	141
10.4 Extended units of meaning in contrast	144
10.5 Summing up	150

CHAPTER 11

Case study 4: Difficult to get hold of? The case of <i>FÅ tak i</i>	153
11.1 Introduction	153
11.2 The internal structure of <i>FÅ tak i</i>	153
11.3 The pattern <i>FÅ tak i</i>	154

11.4	Få <i>tak i</i> and its English correspondences	156
11.5	Contrastive analysis of Få <i>tak i</i> and GET <i>hold of</i>	162
11.6	Få <i>tak i</i> as part of an extended unit of meaning	165
11.7	Extended units of meaning in contrast: Få <i>tak i</i> and GET <i>hold of</i>	170
11.8	Concluding remarks	177
CHAPTER 12		
	Case study 5: Antonymic binomials of continuous lateral movement	179
12.1	Introduction	179
12.2	Binomials	179
12.3	Overview of the binomials under investigation	181
12.4	The patternness of the binomials	183
12.5	Correspondences of the 12 binomials	184
12.5.1	Minor patterns	184
12.5.2	<i>Back and forth</i> versus <i>fram og tilbake</i>	186
12.5.3	<i>In and out</i> versus <i>inn og ut</i> and <i>ut og inn</i>	189
12.6	Collocational and colligational environments	191
12.6.1	<i>Inn og ut</i> versus <i>ut og inn</i>	198
12.7	Summing up the contrastive analysis	198
12.7.1	<i>Back and forth</i> and <i>fram og tilbake</i> in BNCfiction and LBKfiction	200
12.8	Semantic preference and prosody	202
12.9	Conclusion	206
12.10	A note on binomial order	207
CHAPTER 13		
	Conclusion	209
13.1	Introduction	209
13.2	Summing up the case studies	209
13.3	Challenges related to (cross-linguistic) semantic prosody	215
13.4	Future prospects for multilingual phraseological research	217
13.4.1	<i>Found</i> REFL in English vs. Portuguese and English vs. German	218
13.4.1.1	<i>Found</i> REFL V-ing and <i>found</i> REFL PP in English and Portuguese	219
13.4.1.2	<i>Found</i> REFL V-ing and <i>found</i> REFL PP in English and German	220
13.4.2	Summing up	221
13.5	Concluding comments	222

References	225
Appendix 1 Brief overview of morpho-syntactic differences between English and Norwegian	239
Appendix 2 Primary sources, ENPC+ and OMC (En-Ge & En-Po)	241
Appendix 3 Translation Corpus Aligner	251
Author index	253
Subject index	255

Color versions of the tables and figures in this book can be found online at
<http://dx.doi.org/10.1075/scl.58.additional>